世界文明史

卷九 伏尔泰时代

【美】威尔·杜兰 著

東方出版社

世界文明史

東方出版社

世界文明史
THE STORY OF CIVILIZATION 9

THE AGE OF VOLTAIRE

伏尔泰时代

A History of Civilization in Western Europe from 1715 to 1756, with Special Emphasis on the Conflict between Religion and Philosophy

威尔·杜兰（*WILL DURANT*）著
幼狮文化公司译

出版总策划：薛德震
执行策划：严　平

学术委员会
主　任：季羡林
副主任：戴文葆
委　员：李学勤　汤一介　张世英
　　乐黛云　刘　杲　傅璇琮
　　张树相　马连儒　胡　敏

工作委员会
主　任：薛德震　姜金和
副主任：彭明哲　熊　焰　张耀南　胡秉仁
委　员：吴学金　王一禾　何　烺　刘智宏
　　杨美艳　张　博　陆丽云　周黎明
监　制：朱　强　晓　明
设　计：烟　雨

序言

二十一世纪就要来到我们眼前。在这一个新的世纪中，甚至一个新的千纪中，我们这个世界上人口最多的，有五千年联绵不断的文化的，仍然处于正在发展中状态的大国，应该抱什么态度呢?应该做些什么事情呢?这是摆在我们每个人面前的不能不回答的问题。

中国古代经典上说："博学之，审问之，慎思之，明辨之，笃行之。"这是我们对待事物应该采取的步骤，总的过程是：从学习到实行。首先是要学习。学习的方法，大体说来，不外两种：一直接，一间接。前者指的是直接接触社会，直接接触万事万物，首先得到感性认识，然后再进而成为理性认识。后者指的是间接通过别人口头的叙述，更多的是通过书本。俗语说："秀才不出门，能知天下事。""秀才"指的是能认字读书的人，他们不出门，能知天下事，指的是读书。这里的"天下"同顾炎武的"天下兴亡"的"天下"一样，在古代主要限于中国，到了今天，我们必须把它扩大为世界了。

要学习，必先明确要学习什么。天下事物，错综复杂；宇宙万象，头绪万端，我们决不能什么都学，那是根本办不到的。依我的看法，我们首先必须"术业有专工"。根据社会分工，我们搞哪一行，首先必须学习这一行，精通这一行，学习得越精，越深入，就越好。但是，我们决不可以此为满足，我们还必须学习本行以外的东西。上面引的古代经书上的话"博学之"中的"博"字，就是指的这一种情况。博，也要有一个界限，决非无边际。这个界限是无法固定的，是因人而异的。但是，我认为，其中也有一个最低限度。作为一个中国人，必须了解我们国家的历史，文化史(也可以叫文明史)，其中包括哲学、文学、艺术、宗教、民俗，等等，等等。这些学问对我们待人接物，处理人与大自然的关系和人际(社会)关系，是非常有用的；对于培养我们的爱国主义精神，是必不可缺的。

作为一个世界公民，我们也必须学习世界历史，世界文明史，其中包括的学问同上面完全相同。学习这些东西，一方面可以起到"他山之石，可以攻玉"的作用；另一方面，也可以使我们在国际上待人接物能够掌握恰如其分的态度，以增加国与国，人民与人民之间的理解与友谊，为了保卫世界和平贡献我们的力量，有利于培养我们的国际主义精神。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

为了达到上面提到的两个方面学习的目的，我们首先必须有适当的书籍，秀才们靠的主要就是书本。关于中国文化和世界文化的书，中国和世界上许多国家，都出版了不少。但是，叙述比较全面，比较准确，而文体又生动活泼的，却不多见。现在东方出版社即将出版的威尔·杜兰(Will Durant)博士的《世界文明史》，是一部长达十一卷的巨著，叙述了全世界各地古今文明的情况。本书英文原名是The Story of Civilization，直译应为《文明的故事》。可见原作者的意图不是想写一部严肃的历史著作，而是用讲故事的方式来叙述全世界各地文明发展的情况，文体轻松活泼，生动有趣，极富可读性，决不是高头讲章，威仪俨然，令人望而生畏。根据原文出版后国外报刊上的评议和反应，本书具有很多优点。我只举几个例子：对卷三“凯撒与基督”一章，《纽约人》的评论是：“这本书不可能不给人留下深刻印象，它注重文章的知识性和情节的戏剧性，它应受到广泛阅读。”对卷五“文艺复兴”一章，《纽约时报》的评论是：“他从语言和形象两方面向我们展示了世代相传的文化所形成的一幅壮丽的、广阔的前景，以至于外行也完全能理解。”例子就举这两个，其余的评论都与此差不多，读者举一反三可也。因此，我认为，这是一部正是我们所需要的“好雨知时节”的春雨。我愿意向广大读者推荐这一部能帮助我们了解世界文明发展情况的书。

季羡林

1998年8月

出版说明

《世界文明史》(The story of Civilization)是美国著名哲学家、史学家威尔·杜兰(Will Durant,1885—1981)及其夫人，耗40年光阴与心血完成的一部划时代巨著，英文版由美国Simon Schuster公司出版，中文繁体竖排版由台湾幼狮文化事业公司出版。1998年初，中国东方出版社斥巨资从前述两家出版公司分别购得翻译权及中文简体横排版之独家版权。

威尔·杜兰是美国麻省人，1917年获哥伦比亚大学哲学博士学位，是著名哲学家伍伯利和杜威的学生。1926年，他以生动简洁的文笔写成《哲学的故事》(The story of philosophy)一书，出版后获得意外成功，使他在西方世界一举成名。之后他便偕同夫人，把毕生精力投入到《世界文明史》一书的写作中。为了写成该书，他进行过两次环球旅行，作实地踏勘。

该书英文版是分卷出版的，写成一卷出版一卷，凡11卷，耗时40余年。台湾幼狮文化公司将其译成中文，并出版中文繁体竖排版，也耗费了10多年。为了便于操作，幼狮公司又把英文版的11卷，再细拆为38册刊行，每册依其内容冠以书名。此次本社出版中文简体横排版，又恢复到英文版11卷的体制，不分册刊行。

两岸长期的政治与文化隔离，已经造成两岸语文的不少差异，致使从中文繁体竖排版向中文简体横排版的直接移植，几乎变得不可能。所以此次本社虽已购得中文版权，但还是要在繁体竖排版基础上，作许多具体而细致的勘修工作，尤其是人名、地名、物名等。不作这样的工作而直接移植，对大陆读者来说，简直就是不可读的。现将勘修工作的具体情况，向读者作一说明。

一、此次勘修工作的原则，是在充分尊重台湾繁体竖排版版权的前提下，作一些适合大陆语文环境的更改，决没有章、段、句的删削或增补。

二、本社将台湾版的11卷38册，重新组合为11卷11册，并没有改变台湾版的基本架构，相反，是原原本本回复到该书英文版的原初体例。英文版分11卷11册，此次中文简体横排版亦分为11卷11册，保留了原书的整体风貌。

三、台湾繁体竖排版之中文索引，是按其11卷38册体制编成的，此次出版简体横排版，其中文索引也只能依据原中文索引编制。故简体横排版之中文索引在各卷中是分部(台湾版之一册为一部)排印的，请读者注意。

四、台湾繁体竖排版之中文索引，已对书中出现的人名、地名、物名等，大部分作了检索，但仍有相当遗漏。未被检索的人名、地名、物名等，此次出版时仍以台湾译法为准，不作大的改动。理查唐雷(Richard Towneley)未在索引中出现时，一般不改为理查德·唐雷；其余类推。

五、已在台湾繁体竖排版之中文索引中出现的人名、地名、物名等，此次出版时均已被改为大陆习惯用法。如改亚里斯多德

为亚里士多德、改纽西兰为新西兰、改休漠为休谟、改哥德式为哥特式等。

六、本书卷帙浩繁，涉及的人名、地名、物名等数以万计，要将其全部或大部从台湾译法改为大陆习惯用法，没有众多学者的参与，是不行的。而众手并进，就有可能造成各卷间甚至同一卷中各部间的不统一，请读者阅读时务必注意，并予谅解。好在书中出现某人名、地名、物名时，一般都附有英、德、法等外文原字，不会使读者产生误解。

七、某些词汇，两岸有不同用法，此次出版时尽量照顾大陆的习惯，作一些更改。如改气慨为气概、改丰功伟迹为丰功伟绩、改凶涌为汹涌等。

八、某些词汇台湾习用，但大陆读者可能视为错别字的，此次出版时依大陆习惯改正。如台湾习用唯妙唯肖、连系、宫庭、安详、膨涨、刻画等，此次出版时分别改为维妙维肖、联系、宫廷、安祥、膨胀、刻划等。

九、台湾繁体竖排版中出现的某些明显错误，此次出版时径自改正，不作说明。如书中有“永达禁止”一语，径改为“永远禁止”。

十、台湾繁体竖排版在每分册前均载有“译序”一篇，说明译制经过及人员。考虑到这与大陆读者关系不大，此次出版时删除。

十一、台湾繁体竖排版在每分册之末，均附有英文索引，此次出版时删除；中文索引保留，且对应外文，并填充简体横排版页码。

十二、本书的“注释”及“参考书目举要”两部分内容，系直接采自英文原版，与台湾繁体竖排版无涉。

十三、数字、年月日、年龄等，台湾繁体竖排版习用中文大写(如三分之一、一八九八年、五十岁等)表示，此次出版时一律改用阿拉伯数字(如1/3、1898年、50岁等)。但有些习惯用法，如二八年华、年五十四等，不改为28年华、年54。

十四、本社中文简体横排版虽以台湾繁体竖排版为底本，但亦参照英文原版，作了某些修订。凡台湾繁体竖排版之有缺漏、不清楚、不确切或有疑问处，均已依英文原版改正。

以如此短的时间，出版如此浩繁巨制，要做到完全没有错误，是很难的。尽管本社同仁，已经以最大耐心做出了最大努力，但错、漏、乱处，肯定仍不少，请方家指正，请广大读者指正，以利本社再版时改过。

东方出版社

1998年10月

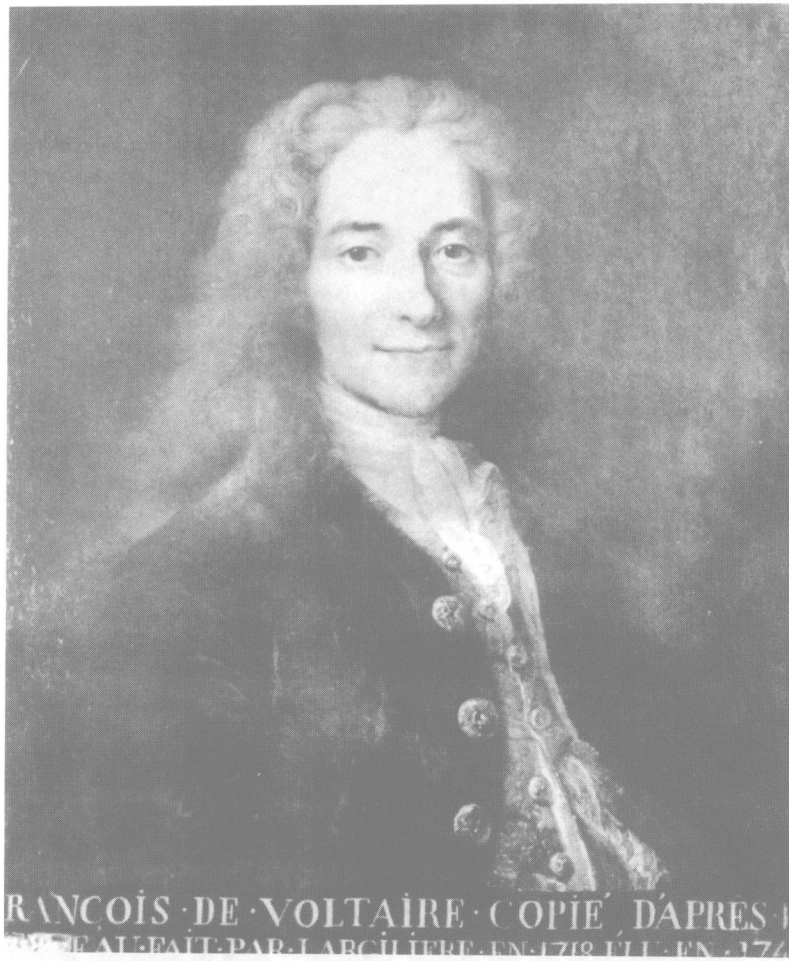

图1　仿Nicolas de Largili è re人像画：年轻时的伏尔泰。凡尔赛宫

图 2　Michel Corneille:奥尔良公爵，菲力普二世。凡尔赛宫

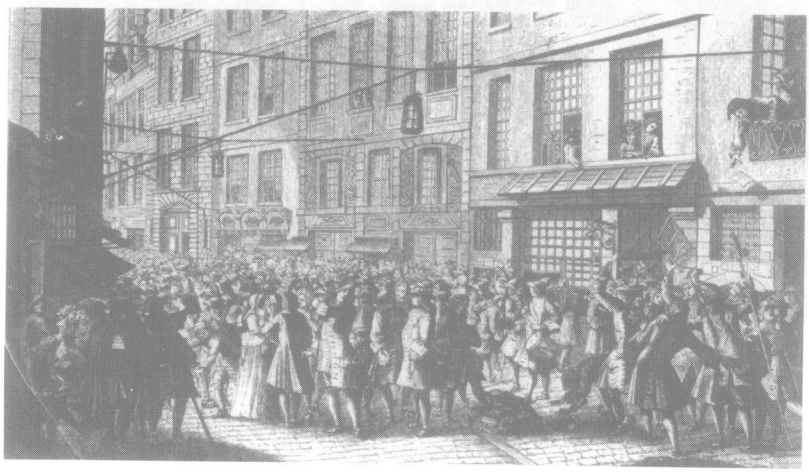

图 3　凡尔赛宫姓名不详的艺术家绘:
1718 年的柯堪坡街(Bettmann 档案处)

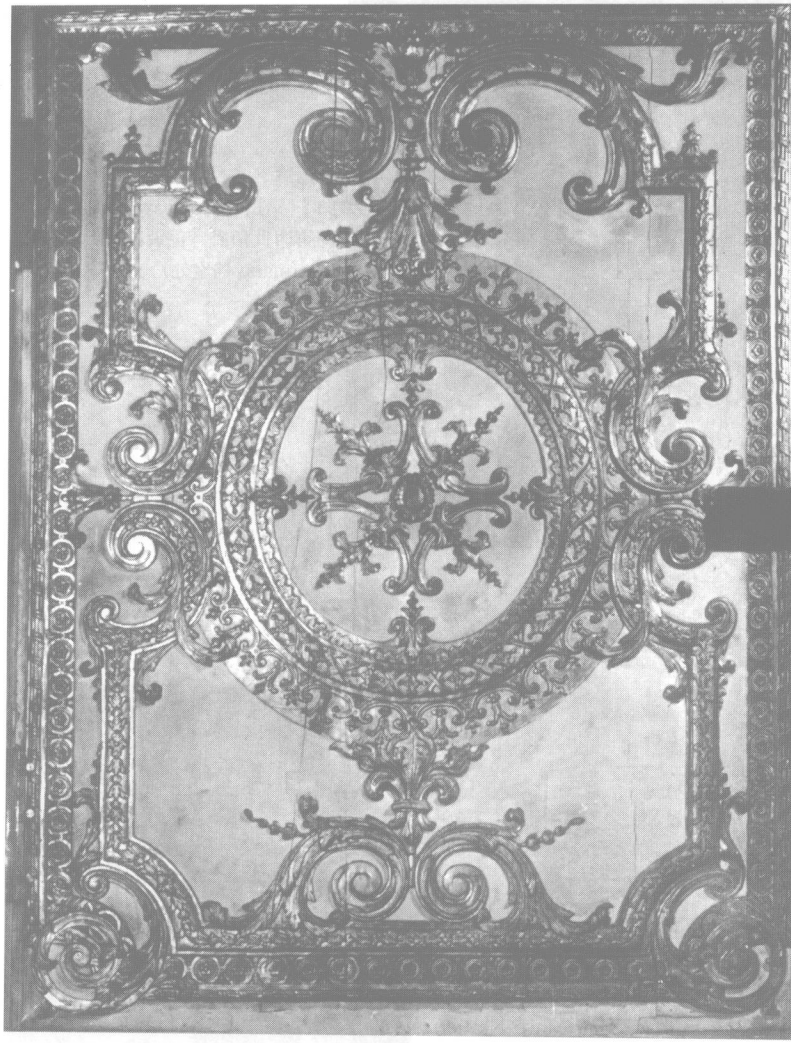

图4　摄政时代的壁嵌。凡尔赛宫

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

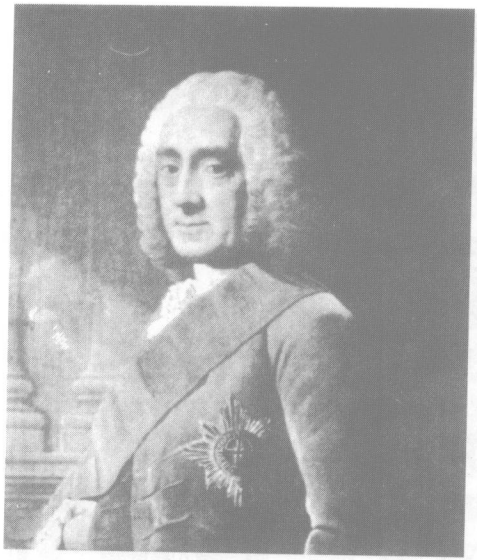

图5　Allan Ramsay: 柴斯特菲尔德第四世伯爵。伦敦国家人像画廊(Bettmann 档案处)

图6　Jean Marc Nattier: 查理·爱德华·斯图亚特王子(詹姆士二世之孙)。伦敦国家人像画廊(Bettmann 档案处)

图 7　Antonio Canaletto:自 Richmond 宫欣赏泰晤士河景色
(Bettmann 档案处)

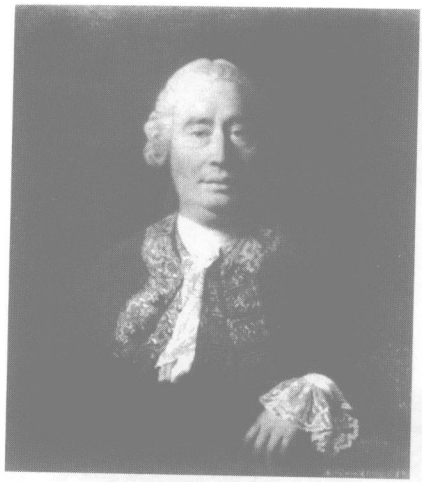

图8　Allan Ramsay:大卫·休谟。爱丁堡苏格兰国家人像画廊。

图9　W.Hamilton:John Wesley。伦敦国家人像画廊(Bettmann 档案处)

图 10　Jacopo Amigoni: 安斯巴哈的卡洛琳。爱丁堡苏格兰人像画廊(Bettmann 档案处)

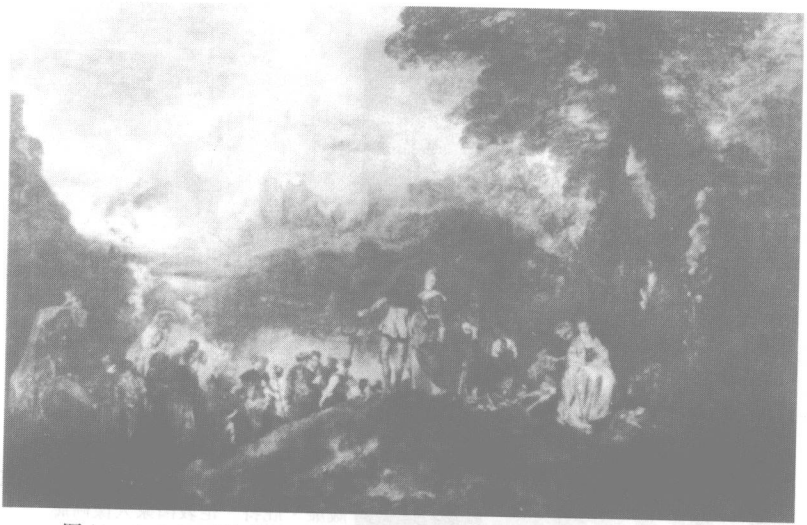

图 11　Antoine Watteau: 航向维纳斯。巴黎卢浮宫(Bettmann 档案处)

图 12　William Hoare 所绘之粉笔画：亚历山大波普。伦敦国家人像画廊(Bettmann 档案处)

图 13　选自 Richard Bromption 画室：威廉·庇特。伦敦国家人像画廊(Bettmann 档案处)

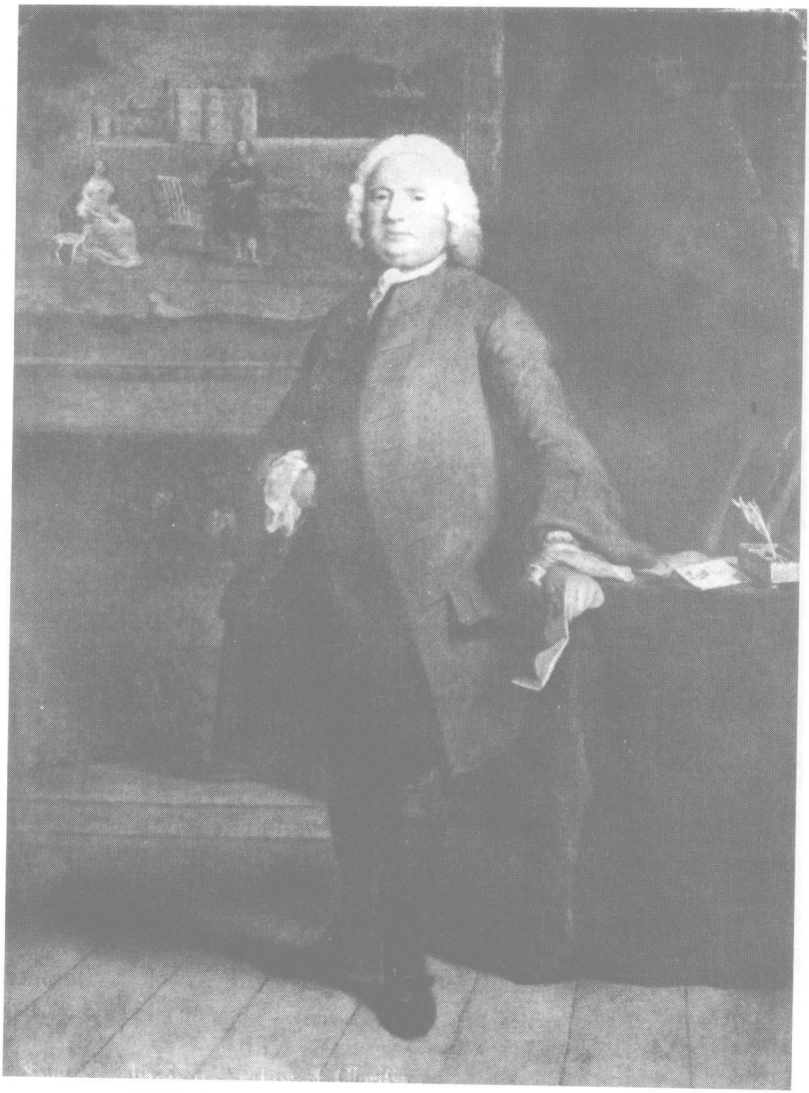

图 14　Joseph Highmore: 撒姆耳理查生。伦敦国家人像画廊

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com